

in unitate Spíritus Sancti Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

COMMUNION Psalms 44: 8

Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem:
propterea unxit te Deus, Deus tuus,
óleo lætitiae præ consórtibus tuis.

POSTCOMMUNION

Spíritum nobis, Dómine, tuæ caritátis
infunde: ut, quos cæléstis panis
virtúte satiásti, beáta Joáнна
Francisca intercedente, fácias terréna
despícere, et te solum Deum pura
mente sectári. Per Dóminum nostrum
Jesum Christum, Fílium tuum, qui
tecum vivit et regnat in unitate Spíritus
Sancti Deus, per ómnia sæcula
sæculórum.

EPISTLE 1 Timothy 5: 3-10

Caríssime: Víduas honóra quæ vere
vidum sunt. Si qua autem vídua filios,
aut nepótes habet, discat primum
domum suam régere, et mútuam
vicem réddere paréntibus: hoc enim
accéptum est coram Deo. Quæ autem
vere vídua est, et desoláta, speret in
Deum, et instet obsecrátióibus, et
oratióibus nocte, ac die. Nam quæ in
delíciis est, vivens mórtua est. Et hoc
præcipe, ut irreprensibiles sint. Si
quis autem suórum, et máxime
domesticórum curam non habet, fídem
negávit, et est infidélí detérior. Vídua
eligátur non minus sexagínta
annórum, quæ fúerit unius vírí uxor, in
opéribus bonis. testimónium habens,
si filios educávit, si hospítio recépit,, si
sanctórum pedes lavit, si tribulatiónem
patiéntibus ministrávit, si omne
opus bonum subsecuta est.

with Thee in the unity of the Holy
Spirit, God, forever and ever.

Thou hast loved justice and hated
iniquity: therefore God thy God, hath
anointed thee with the oil of gladness
above thy fellows.

Pour forth upon us, O Lord, the Spirit
of Thy love, that those whom Thou
hast filled with strength imparted by
this bread from heaven, may through
the intercession of blessed Jane
Frances be enabled to despise the
things of earth and with pure hearts to
seek after Thee alone. Through our
Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives
and reigns with Thee in the unity of
the Holy Spirit, God, forever and ever.

Dearly beloved: Honor widows, that
are widows indeed. But if any widow
have children, or grandchildren, let her
learn first to govern her own house,
and to make a return of duty to her
parents: for this is acceptable before
God. But she that is a widow indeed
and desolate, let her trust in God, and
continue in prayers and supplications
night and day. For she that liveth in
pleasures, is dead while she is living.
And this give in charge, that they may
be blameless. But if any man have not
care of his own, and especially of
those of his house, he hath denied the
faith, and is worse than an infidel. Let
a widow be chosen of no less than
threescore years of age, who hath
been the wife of one husband, having
testimony for her good works, if she
have brought up children, if she have
received to harbor, if she have washed
the saints' feet, if she have ministered
to them that suffer tribulation, if she
have diligently followed every good
work.

MASS PROPER: AUGUST 21, ST. JANE FRANCIS DE CHANTAL, WIDOW

MASS (*Cognovi*) (white)

INTROIT Psalms 118: 75, 120

Cognóvi, Dómine, quia æquitas júdicia
in veritate tua humiliásti me: confíge
timore tuo carnes meas, a mandátis
tuis tímui. (Psalm 118) Beáti
immaculáti in via: qui ámbulant in lege
Dómini. Glória Patri et Fílio et Spíritui
Sancto, sicut erat in princípío, et nunc,
et semper, et in sæcula sæculórum.
Amen. Cognóvi, Dómine, quia
æquitas júdicia in veritate tua
humiliásti me: confíge timore tuo
carnes meas, a mandátis tuis tímui.

COLLECT

Omnípotens et miséricors Deus, qui
beátam Joánnam Franciscam, tuo
amóre succénsam, admirábili spíritus
fortitúdine per omnes vitæ sémitas in
via perfectiúnis donásti, quique per
illam illustráre Ecclesiám tuam nova
prole voluísti: ejus méritis et précibus
concede; ut, qui infirmitátis nostræ
cónscii de tua virtúte confídimus,
cæléstis grátiae auxílio cuncta nobis
adversántia vincámus. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate Spíritus Sancti, Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

*(an alternate Epistle for a widow is
found at the end of this Mass)*

LESSON Proverbs 31: 10-31

Mulíerem fortem quis invéniet? Procul
et de últimis fínibus prétium ejus.
Confídit in ea cor viri sui, et spóliis non
indigébit. Reddet ei bonum, et non
malum, ómnibus diébus vitæ suæ.
Quæsívít lanam et linum, et operáta
est consílio mánuum suárum. Facta

I know, O Lord, that Thy judgments
are equity, and in Thy truth Thou hast
humbled me: pierce Thou my flesh
with Thy fear, I am afraid of Thy
judgments. (Psalm 118) Blessed are
the undefiled in the way: who walk in
the law of the Lord. Glory be to the
Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, as it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world
without end. Amen. I know, O Lord,
that Thy judgments are equity, and in
Thy truth Thou hast humbled me:
pierce Thou my flesh with Thy fear, I
am afraid of Thy judgments.

Almighty and merciful God, Who didst
endow blessed Jane Frances, burning
with love of Thee, with an admirable
strength of soul through all the paths
of life in the way of perfection, and
Who wast pleased to glorify Thy
Church with a new family by her
means, grant to her merits and
prayers that we, who, conscious of our
own infirmity, trust in Thy power, may,
by the assistance of divine grace,
conquer all obstacles which beset us.
Through our Lord Jesus Christ, Thy
Son, Who lives and reigns with Thee
in the unity of the Holy Spirit, God,
forever and ever.

When one finds a worthy wife, her
value is far beyond pearls. Her
husband, entrusting his heart to her,
has an unfailing prize. She brings him
good, and not evil, all the days of her
life. She obtains wool and flax and
makes cloth with skillful hands. Like

est quasi navis institóris, de longe portans panem suum. Et de nocte surréxit, dedítque prædam domésticis suis, et cibária ancillis suis. Considerávit agrum, et emit eum: de fructu mánuum suárum plantávit víneam. Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit bráchium suum. Gustávit, et vidit, quia bona est negotiátio ejus: non exstinguétur in nocte lucérna ejus. Manum suam misit ad fórtia, et dígiti ejus apprehénderent fusum. Manum suam apéruit ínopi, et palmas suas exténdit ad páuperem. Non tímébit dómni suæ a frigóribus nivis: omnes enim doméstici ejus vestíti sunt duplícibus. Stragulátam vestem fecit sibi: byssus et púrpura induméntum ejus. Nóbilis in portis vir ejus, quando séderit cum senatóribus terræ. Síndonem fecit et véndidit, et cíngulum tradidit Chananæo. Fortitúdo et decor induméntum ejus, et ridébit in die novíssimo. Os suum apéruit sapiéntiæ, et lex cleméntiæ in lingua ejus. Considerávit sémitas domus suæ, et panem otíosa non comédit. Surrexérunt filii ejus, et beatíssimam prædicavérunt: vir ejus, et laudávit eam. Multæ filiæ congregavérunt divítias, tu supergréssa es univérsas. Fallax grátia, et vana est pulchritúdo: mulier tímens Dóminum, ipsa laudábitur. Date ei de fructu mánuum suárum, et laudent eam in portis ópera ejus.

GRADUAL Psalms 44: 3

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: propterea benedixit te Deus in ætérnum. Própter veritátem et mansuetúdinem, et justítiam: et dedúcet te mirabíliter dèxtera tua. Allelúja, allelúja.

LESSER ALLELUJA Psalms 44:5

Spécie tua, et pulchritúdine tua

merchant ships, she secures her provisions from afar. She rises while it is still night, and distributes food to her household. She picks out a field to purchase; out of her earnings she plants a vineyard. she is girt about with strength, and sturdy are her arms. She enjoys the success of her dealings; at night her lamp is undimmed. She puts her hands to the distaff, and her fingers ply the spindle. She reaches out her hands to the poor, and extends her arms to the needy. She fears not the snow for her household; all her charges are doubly clothed. She makes her own coverlets; fine linen and purple are her clothing. Her husband is prominent at the city gates as he sits with the elders of the land. She makes garments and sells them, and stocks the merchants with belts. She is clothed with strength and dignity, and she laughs at the days to come. She opens her mouth in wisdom, and on her tongue is kindly counsel. She watches the conduct of her household, and eats not her food in idleness. Her children rise up and praise her; her husband, too, extols her: Many are the women of proven worth, but you have excelled them all. Charm is deceptive and beauty fleeting; the woman who fears the Lord is to be praised. Give her a reward of her labors, and let her works praise her at the city gates.

Grace is poured abroad in thy lips: therefore hath God blessed thee for ever. Because of truth, and meekness, and justice: and thy right hand shall conduct thee wonderfully. Alleluia, alleluia.

With thy comeliness, and thy beauty,

inténde, próspere procéde, et regna. Allelúja.

GOSPEL Matthew 13: 44-52

In illo tempore: Dixit Jesus, discípulis suis parábolam hanc: Símile est regnum cælórum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illíus vadit, et vendit univérsa quæ habet, et emit agrum illum. Íterum símile est regnum cælórum hómni negotiátóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósá margaríta, abiit, et véndidit ómnia quæ hábuit, et emit eam. Íterum símile est regnum cælórum sagénæ missæ in mare, et ex omni génere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus líttus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt. Sic erit in consummatione sæculi: exhibunt Ángeli, et separábunt malos de médio justórum, et mittent eos in camínium ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium. Intellexístis hæc omnia? Dicunt ei: Étiam. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno cælórum, similis est hómni patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

OFFERTORY Psalms 44: 3

Diffúsa est grátia in lábiis tuis: propterea benedixit te Deus in ætérnum, et in sæculum sæculi.

SECRET

Illo nos amóris igne, quæsumus. Dómine, hæc hóstia salutáris inflámmet: quo beátæ Joannæ Franciscæ cor veheménter incéndit, et flammis adússit ætérnæ caritátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat

set out, proceed prosperously, and reign. Alleluia.

At that time, Jesus, spoke this parable to His disciples: The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in a field; which a man having found, hid it, and for joy thereof goth, and selleth all that he hath, and buyeth that field. Again the kingdom of heaven is like to a merchant seeking good pearls. Who when he had found one pearl of great price, went his way, and sold all that he had, and bought it. Again the kingdom of heaven is like to a net cast into the sea, and gathering together of all kind of fishes; which, when it was filled, they drew out, and sitting by the shore, they chose out the good into vessels, but the bad they cast forth. So shall it be at the end of the world. The angels shall go out, and shall separate the wicked from among the just. And shall cast them into the furnace of fire: there shall be weeping and gnashing of teeth. Have ye understood all these things? They say to him: Yes. He said unto them: Therefore every scribe instructed in the kingdom of heaven, is like to a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure new things and old.

Grace is poured abroad in thy lips: therefore God hath blessed thee for ever and for ages of ages.

May this saving Victim, O Lord, inflame us with that fire of love with which it vehemently kindled the heart of blessed Jane Frances, burning it away with the flames of eternal charity. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns